

新闻出版总署向全国青少年推荐的百种优秀图书之一  
风靡全球，31种文字译本，55年从未停止销售

# The Garden of the gods

## 希腊三部曲 III 众神的花园

(更新版)

[英] 杰拉尔德·达雷尔◎著 唐嘉慧◎译  
Gerald Durrell



浙江人民出版社  
ZHEJIANG PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

The Garden  
of the Gods

希腊三部曲   
众神的花园 (更新版)



[英] 杰拉尔德·达雷尔◎著 唐嘉慧◎译  
Gerald Durrell

图书在版编目 ( CIP ) 数据

希腊三部曲Ⅲ：众神的花园（更新版） / （英）杰拉尔德·达雷尔著；唐嘉慧译.—杭州：浙江人民出版社，2012.11  
ISBN 978-7-213-04957-6

浙江省版权局  
著作权合同登记章  
图字：11-2012-151号

I. ①希… II. ①达… ②唐… III. ①儿童文学—散文集—英国—现代 IV. ①I561.86

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第145486号

版权所有，侵权必究

本书法律顾问 北京诚英律师事务所 吴京菁律师

北京市证信律师事务所 李云翔律师

## 希腊三部曲Ⅲ：众神的花园（更新版）

---

作 者：[英] 杰拉尔德·达雷尔 著

译 者：唐嘉慧 译

出版发行：浙江人民出版社（杭州体育场路347号 邮编 310006）

市场部电话：（0571）85061682 85176516

集团网址：浙江出版联合集团 <http://www.zjcb.com>

责任编辑：金 纪

责任校对：朱晓阳

印 刷：北京京北印刷有限公司

开 本：880 mm × 1230 mm 1/32 印 张：8.125

字 数：16.6万 插 页：2

版 次：2012年11月第1版 印 次：2012年11月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-213-04957-6

定 价：38.90元

---

如发现印装质量问题，影响阅读，请与市场部联系调换。

## 达雷尔临终遗言

The Garden of the Gods

就我个人来说，一个没有鸟，没有森林，没有各式各样、大大小小动物的世界，我宁愿不要活在其中。

如果你喜欢这本书（或我其他的书），请记住是动物赋予这些书生命，使这些书妙趣横生；它们是没有声音，没有投票权的大多数；没有我们的帮助，它们不可能生存下去。

我们每个人都有责任，要努力遏制人类对地球的可怕亵渎，我在用我仅知的办法，尽力在做，但我需要你的支持。

Gerald Durrell

作者小传  
About the Author



杰拉尔德·达雷尔  
(1925—1995)

达雷尔，这位举世闻名的物种拯救者，影响全球的“大自然作家”，直到现在都在改变着世界。对很对人来说，去英国不是为了看大本钟、不是为了游泰晤士河，他们仅仅想去逛逛泽西动物园，去看看这位“顽童”给我们留下的宝贵财富。

### 终生与动物为伴的顽童叔叔

杰拉尔德·达雷尔，这位只读过一年小学的顽童叔叔却是耶鲁、杜伦、肯特三所知名学府的荣誉博士；是“不列颠帝国勋章”获得者；是泽西动物园的创始人；是泽西野生动物保护信托基金、达雷尔物种保护及生态学院（DICE）的创办人……

他的足迹横跨亚、非、澳、美洲大陆；他在泽西动物园旁创建“迷你大学”，训练各国学生，挑起建立繁殖动物基地的重责大任，“达雷尔军团的步兵”现已分布在世界80多个国家；以他的名字命名的全球第一所物种保护及繁育生态学学术机构已成立多年，并贡献卓越。

达雷尔的一生都与动物为伍，并且花了大半辈子时间经营动物园，然而他真正的梦想是，有一天，地球上不会有濒临绝种的动物，也不再会有动物园存

在的必要。他在泽西动物园埋下一个时空胶囊，里面有一封给未来人类的信。信里这样说：

我们希望未来会有萤火虫在夜晚指引你，会有蝴蝶在灌木丛及森林里迎接你。

我们希望你的黎明会有鸟类歌唱的交响乐，它们拍击翅膀的声音……会让你感到振奋。

……

我们希望你会感恩于出生在这个神奇的世界。

### 影响世界的“大自然作家”

达雷尔的一生完成 37 本著作，至少被翻译成 31 种语言，等于从 28 岁开始到他辞世前两年，几乎每年都有作品出版。其中《希腊三部曲 I：追逐阳光之岛》不仅被拍成电视剧，还是英国高中生毕业语文考试用书。

达雷尔写第一本书《超载的方舟》（*The Overloaded Ark*）就取得了巨大的成功，而这个开端伴随的并不是金钱与荣誉，他只从出版商 Faber and Faber 公司得了 50 英镑稿酬，而美国维京出版集团也只给了他 500 英镑。1954 年，他用这笔钱第 4 次远征南美，但是因为巴拉圭政变而不得不折返。直到 1956 年，达雷尔出版了《希腊三部曲 I：追逐阳光之岛》，这才让他成为家喻户晓的博物学家。这本书在全球的畅销，也为他后来的探险提供了经济支撑。

后来他陆续又写了《希腊三部曲Ⅱ：桃金娘森林宝藏》《希腊三部曲Ⅲ：众神的花园》，等等。他的书内容从广播稿、叙事散文、儿童故事、短篇小说，到大部头的入门指南，形式多样，各具特色。

达雷尔还曾拍过12个系列电视专辑，介绍他到世界各地从事的与动物有关的工作，其中包括BBC根据“希腊三部曲”改编摄制的连续剧。这些宝贵的资料至今仍在全世界各地电视台播放，说他是全世界家喻户晓的人物，绝非过誉。

### 回归之路跌宕起伏

据说达雷尔学会说的第一个字，不是爸爸、妈妈，而是“zoo”（动物园）。到6岁，达雷尔就立志建立自己的动物园。达雷尔10岁的时候，全家人搬到希腊的科孚岛（Corfu）居住，这段快乐的童年成为了他一生的珍藏，也成就了“希腊三部曲”。

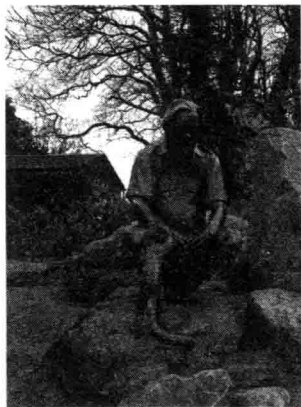
1939年第二次世界大战爆发，达雷尔15岁，战争阴云笼罩英国上空，对达雷尔来说日子同样艰难，他好不容易才在宠物商店找了份助理工作。1943年他被征兵入伍，做医疗后勤，后来他自愿提出去看管牧场直到战争结束。

1946年，达雷尔开始了他的第一次探险，直到1951年第三次探险结束，他收养的动物种类已达到相当数量。和当时的很多物种收集人不同，达雷尔

给这些日夜陪伴他左右的小动物们最好的食物和照顾，从不让它们挤在笼子里，也从不过多收养，更不会为了赚取“展览费”而捕获表演物种。放弃这笔可观的收入在当时看来简直就是个傻蛋，但是达雷尔即使再穷困也绝不动摇。

1958年泽西动物园正式成立。在这之前，达雷尔始终为给他的动物伙伴找一个理想的住所而发愁，他不断申请却不断被拒。机缘巧合下，达雷尔在泽西岛奥格雷庄园（Les Augrès Manor）偶然的一次旅行给了他希望，最终了却了这一心愿。

达雷尔始终希望人们能珍惜物种、回归自然，他在科孚岛所度过的美丽时光如宝石般璀璨，永远地珍藏在他的脑海中，他也将其付诸笔端，让全世界的读者都能拥有这份宝藏，这便是“希腊三部曲”。



泽西动物园中  
达雷尔的铜像



## 唤起你心中对大自然的爱

皮皮鲁总动员 CEO

郑亚旗

我和达雷尔有很多共同点：低学历、热爱动物、喜欢文字、酷爱摄影。为比我学历低的人写序压力还小些，虽然这种机会不多。

一次到印度动物园游玩的经历，令达雷尔从此定下一生要为“关爱动物”奋斗的目标。达雷尔只有小学一年级学历，却拥有美国耶鲁大学、英国杜伦大学和英国肯特大学三所知名学府的荣誉博士学位。2006年，为纪念达雷尔在保护濒危野生动物方面做出的杰出贡献，“杰拉尔德·达雷尔濒危野生动物摄影奖”设立。

阅读“希腊三部曲”时，我想起了《物种起源》。不是因为两本书内容相似，而是因为两位作者同样从小就对自然无比

热爱。达雷尔小时候居住在希腊科孚岛，在岛上创办了自己的动物园。达尔文小时候经常逃学到大自然中去玩。有一次，他高兴地发现了两只奇特的昆虫，一手拿一只后，又发现了更奇特的昆虫，只好把第三只昆虫放在嘴里。回到学校后，他的嘴已经被昆虫螫得说不出话来了。正是儿童时期最纯真的兴趣引发了两位作者一生的传奇成就。

我对大自然的热爱来自于摄影。我从未专门学习过摄影知识，摄影也不是我的本职工作，但这却是我的热情所在。我的热情不仅是目睹地球上的自然风光，更是把它们拍摄下来传递给有同样热情的人。当我深入非洲拍摄狮子、去太平洋潜水拍摄鲨鱼时，我发现动物和人类一样有丰富的感情——爱情、亲情、友情，它们不乏暴力，但不存在虚伪。我进而转变为关注大自然及动物的生存现状，开始过素食、低碳生活，我的这些习惯逐渐影响了身边的人。我也开始积极参与公益事业，这让我第一次理解了什么是真正的幸福感。

真正的幸福感来自给予。我相信达雷尔也是因为同样的原因而为保护大自然奉献一生。不管是功成名就还是一贫如洗，如果人生缺少兴趣和爱心，都将是“匮乏”的一生。达雷尔创作这套书，也是为了让更多人对大自然感兴趣并唤起大家心中的爱。

不管你是大人还是孩子，都不要将“希腊三部曲”视为“书”，因为你每翻开一页都是一次和大自然亲近的机会。

## 咏叹阳光灿烂的童年

科孚岛上的童年生活塑造了我的一生，倘若我真拥有亚瑟王的梅林法师的魔法，我愿给每一个孩子如我一般的童年礼物。

杰拉尔德·达雷尔

在坐下好好享受动物保护界传奇人物达雷尔的“希腊三部曲”之前，让我们先用放大镜来检视，这样的童年到底塑造出了什么样的人格与人生。

达雷尔从二十二岁起，便开始组织采集动物远征队，足迹横跨亚、非、澳、美洲大陆。他一生完成三十七本著作，等于从二十八岁开始到他辞世前两年，几乎每年都有作品出版；内容从广播稿、叙事散文、儿童故事、短篇小说，到大部头的入门指南，林林总总。他拍过十二个系列的电视专辑，介绍他到世界各地从事的与动物有关的工作，其中还包括一部BBC根据

“希腊三部曲”改编摄制的连续剧。他写的书至少已被译成三十一一种文字，纪录片到目前仍在全球各地电视台播放，说他是全世界家喻户晓的人物，绝非过誉。

三十四岁，他如愿在海峡群岛中的泽西岛上成立泽西动物园；三十八岁，他成立执行跨国性物种保护及繁育工作的泽西野生动物物种保护及繁育信托基金，并在四十六岁及六十岁时，分别在美国及加拿大成立分会；六十一岁，他与政府合作，成立 SAFE 项目，以英国官方的名义为信托基金募款；五十一岁，他在泽西动物园旁创建“迷你大学”，训练各国学生，使他们在毕业后可以回到动物原产国，挑起建立繁殖动物基地的重责大任，目前“达雷尔军队的步兵”已有超过七百名热血男女，分布在八十多个国家；六十七岁，英国坎特伯雷肯特大学为肯定他的成就，成立了“达雷尔物种保护及生态学院”（DICE）。如今，他的动物园及信托基金成为方兴未艾的人工繁殖濒临绝种动物运动的滥觞；以他为名的 DICE 也是世界上第一所研究物种保护及繁育生态学的学术机构。

美国耶鲁大学、英国杜伦大学、肯特大学这三所世界著名高等学府都颁发了荣誉博士学位给这位从来没有上过一天学的人。英国女王在达雷尔五十七岁那年，颁发给他“不列颠帝国勋章”。

面对这样一张洋洋洒洒的成绩单，我们惊异于其中的讽

刺意味。在顺应主义（conformity）<sup>①</sup> 势力日益扩张、无远弗届的二十世纪，一个从未受过正式学校教育的小孩，一个一开始在动物园及生物学界同僚眼中离经叛道的异议分子，最后居然能为全球的动物园指引方向，对新一代物种保护人士造成深远影响，更带给千千万万人启迪与激励。这令人折服的实践能力，泉源何处？

请读者自己在“希腊三部曲”里找寻。

这三本书所描述的，是纯真的心、童稚的眼睛所漫游经历的爱丽丝仙境与镜中世界，充满了好闻的味道、缤纷的颜色、可口的食物、柔软的触感、奇怪有趣的人物和无尽的爱、学习与玩乐。在那个动植物种类浩繁、地理景观变化多端的地中海小岛上，小杰瑞（杰拉尔德·达雷尔的昵称）在家人无边的宠爱与信任，以及启蒙老师无价的友谊与指引之下，以最大的自由，挖掘并拥有了自然丰盛的宝藏。

他们的家境在当时客居的希腊堪称富裕，而且他的家人不拘泥于礼教，喜欢也懂得享乐，所以杰瑞从小就被训练成一位对美食、美酒与玩乐颇为内行的鉴赏家。他还有个想当文豪的长兄，把属于上流社会与文艺界这批最容易自我膨胀的人带进家里，又使小杰瑞成为鉴赏“人”的内行，等于给了这个悠游在质朴乡下的野孩子最好的平衡。同时，大哥的伶牙俐齿、尖酸刻薄，无疑也给小杰瑞难得的思辨训练。有个无忧无虑、充

---

<sup>①</sup> 所谓顺应主义，就是屈从于旧的结构和旧势力，听命于长者的指令行事。——编者注

满爱的环境，长大以后变成充满自信、乐观进取的人，是很自然的事。不过，如果没有长兄的影响，达雷尔的身手大概不会这么灵活，口才也不会好到能够“只靠几张纸和一支马克笔，在剑桥大学让满堂观众聚精会神听他演讲两个小时”。

达雷尔的故事可以说精彩绝伦，固然因为他的经历与众不同，本身的观察力又极敏锐，不过我们不可忽略他文笔好、文风特殊的事实。他的文字具有一种单纯而直接的感染力，大哥拉里曾经说过：“难道你不觉得那个小鬼很会写吗？他的风格就像又脆又新鲜的莴苣。”所以达雷尔的书读起来不是一种对智力的挑战，而是一种感官的享受。我还想提醒读者，这几部书的出版年份分别是1956、1969及1978年，每一部书的时间间隔都相距十年上下，代表他生命巅峰期的三个十年。

《希腊三部曲 I：追逐阳光之岛》不仅被拍成电视剧，还是英国高中生毕业语文考试用书，受到的肯定无须赘言。倘若我们推算构思及写作时间在出版的前一年，那么达雷尔写这本书的时候是三十岁，功名事业正如旭日东升，实现理想的日子触手可及，那种初生小兽探索新世界的新鲜感，处处流露。

《希腊三部曲 II：桃金娘森林宝藏》则是全系列中我个人最喜欢的。有人说，一个导演若一辈子只拍三部电影，那么他的第一部一定很诚恳，但不够成熟；第二部会既诚恳，又成熟；到了第三部，就会流于自我抄袭，缺乏新意。我觉得这本书在表达他原来的意图上——描述科孚岛的自然史以及他自己的童年，就是既诚恳而且功力也成熟的一部，在人

物事件的描述与动物及地方特色的介绍解说上，很有平衡的美感，而且结局非常美。写它的时候，达雷尔经营动物园已过了十个年头，物种保护界的现实看尽，为募款四处奔波的人情冷暖也尝遍，他为挥别童年与受战争污染前的世外桃源所谱写的抒情哀歌，不仅是对自己纯真岁月的告别，也是对整个人类蹂躏自然环境，陷入今日“失乐园”绝境的一声浩叹，读来教人不胜唏嘘，痛在心里。

《希腊三部曲Ⅲ：众神的花园》是达雷尔所有著作中非常特别的一本，因为这是一本作者观点带有阴影的书。他让我们看到他家人的另一面——毕竟少不了富人骄纵跋扈的气息。同时，陪衬人物也有僵化定型（stereotype）的倾向——美国人天真而愚蠢，法国人爱发牢骚而自大可憎，印度人膜拜大英帝国文明等。最重要的是，第三部着墨动物的部分比较少，使这本书带有一抹说不上来的黑暗色彩，潜伏在仍然幽默的叙述底层，令熟悉他的读者感到不安。我猜想这和他第一次婚姻在1976年破裂，独居一年后的心境有关。

整体来看，“希腊三部曲”是达雷尔童年收到的一份厚礼，他再转赠给所有的读者——即使我们生活在城市里，即使我们的童年已远逝，达雷尔交给你的那根点石成金的魔棒也会让你感受到“麻雀可以像天堂鸟一样有意思，老鼠的行为也可以跟老虎的行为一样有趣味”。活着，是多么值得开心、感恩的事。只要你去找，充满阳光的日子俯拾即是。只要你别抛弃自己的童心，童年永远近在咫尺。

这是我写的第三本书，有关第二次世界大战前，我与家人客居科孚岛的故事。许多人或许会觉得奇怪，我怎么还找得出新题材来写呢？容我在此声明，在那个时代，特别是以希腊的标准来看，我们的家境堪称富裕，没有一个人有所谓的正当工作，因此大部分的时间都花在玩乐上。倘若你玩乐了整整五年，所累积的经验当然不少。

写好几本书描述同样人物，最大的难题在于如何避免惹恼读过前集的人，同时又能考虑到第一次读你作品的人，而且在不使老读者烦腻与不让新读者困惑之间取得平衡。我希望我做到了这一点。

我在《希腊三部曲 I》中，有几段再贴切不过的描述：“我尽力正确而不夸张地描绘我的家人，忠实呈现他们在我眼中的模样。至于他们诸多的古怪行径，我想我应该解释一下：住在科孚的时候，我们都很年轻，大哥拉里二十三岁，二哥莱斯利十九岁，三姐玛戈十八岁，纯洁而易受影响的我最小，才十岁。我们一直不确定我妈的年龄，因为她从来都记不得自己



的生日。我只能说她老得足以做四个孩子的妈。我妈坚持要我报上她的寡妇身份，她洞察世态地说：‘人言可畏啊!’”

“为了把五年内发生的许多愉快生活经验及观察心得，局限在少于《大英百科全书》的篇幅里，我不得不做些删减及剪接的工作，牺牲情节的连续性。”

我同时也表示过自己被迫放弃原本想叙述的人物及插曲，但在本书中，我企图补遗。盼望这本书也能如前两本一般，带给读者许多快乐。对我来说，“希腊三部曲”描述的是我生命中极重要的一个阶段，很遗憾，现在有很多孩子似乎都无法享受到当时我所拥有的、一个真正快乐而阳光灿烂的童年。